



merzig.de

mm
merzig



Rundgang durch die Merziger Innenstadt

Circuit pédestre à travers le centre ville de Merzig
Merzig Sightseeing Tour



Liebe Besucherinnen, liebe Besucher,

es gibt wohl kaum einen besseren Weg, eine Stadt zu erkunden als einen Bummel zu Fuß. Dieser Flyer hilft Ihnen dabei: Folgen Sie einfach der roten Linie im Plan – sie führt Sie sicher zu allen markanten Punkten Merzigs. Der 4,8 km lange Rundgang lässt sich gemütlich in 90 Minuten absolvieren. Wir wünschen Ihnen viel Spaß!

Chers visiteurs,

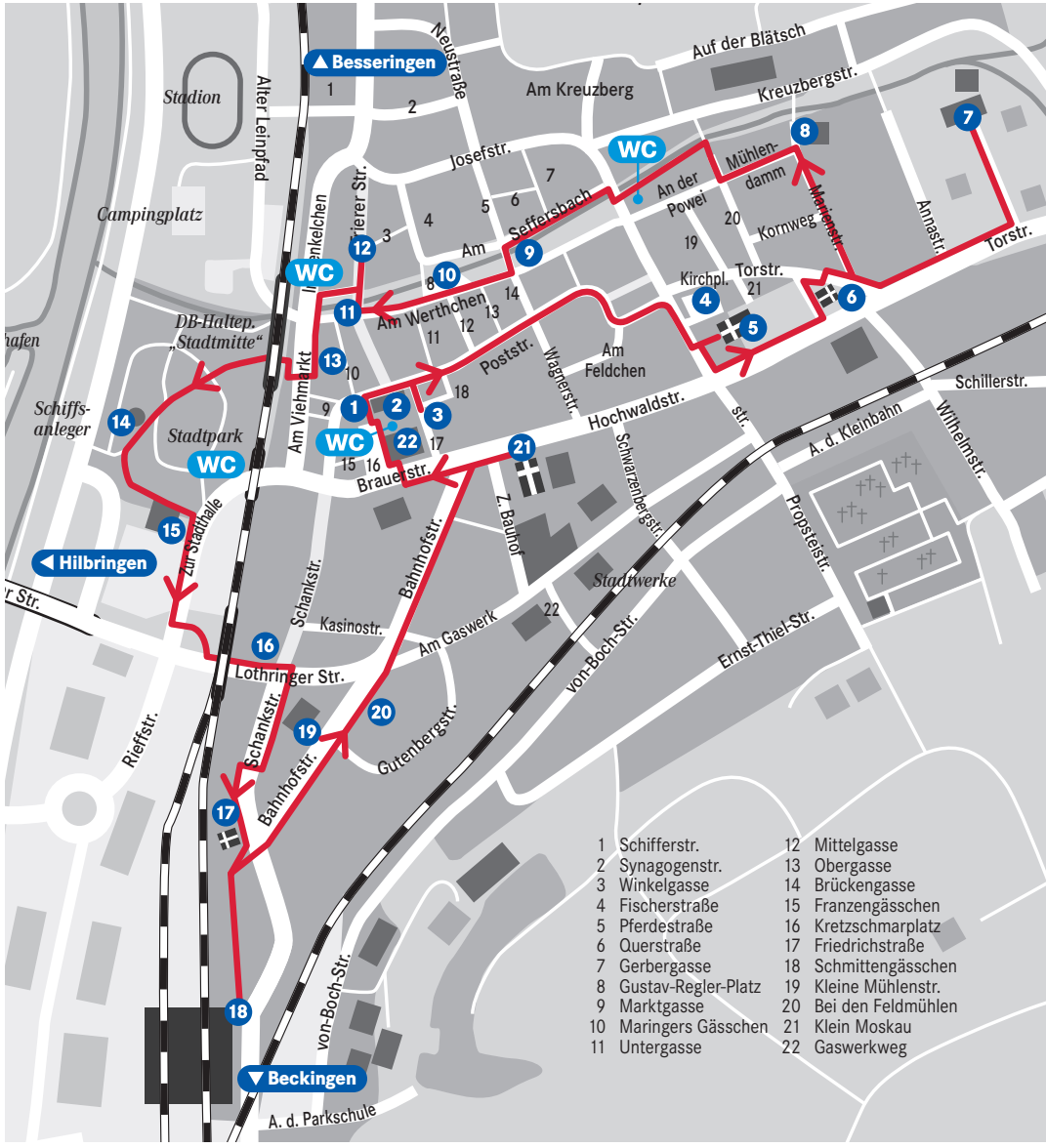
Il n'existe pas de meilleur moyen pour découvrir une ville que de la parcourir à pied. La présente brochure vous aidera à partir à la découverte de Merzig : pour cela, suivez tout simplement le tracé rouge sur le plan, il vous conduira sans faute à tous les points intéressants de la ville. Long de 4,8 km, ce circuit peut être parcouru en 90 minutes sans se presser. Bonne visite !

Dear visitors:

There is no better way of exploring a town than by strolling through it on foot. This brochure helps you to do just that. Simply follow the red line on the map. It will take you to all Merzig's main sights. The circuit, 4.8 km in length, can be completed comfortably in 90 minutes. We hope you enjoy it.



Ihr Oberbürgermeister Marcus Hoffeld und das Tourismus-Team der Kreisstadt Merzig
 Bien à vous, Marcus Hoffeld (maire) et l'équipe Tourisme du chef-lieu de cercle Merzig
 Yours, Marcus Hoffeld, lord mayor, and the Merzig tourism team



1



Stadt-Marx'sches Bürgerhaus

Repräsentativbau aus dem 18. Jh., errichtet von Barockbaumeister Christian Kretzschmar. Weitere Kretzschmar-Bauten: das Halfenhaus, die Harlinger Kapelle (Merzig), die Benediktinerabtei Mettlach.

Maison bourgeoise Stadt-Marx

Bâtisse représentative du XVIII^e siècle, construite par l'architecte baroque Christian Kretzschmar. Autres édifices signés Kretzschmar : la « Halfenhaus », la chapelle de Harlingen (Merzig), l'abbaye bénédictine de Mettlach.

Town House of the familyStadt-Marx

A prestigious 18th-century house built by baroque master builder Christian Kretzschmar. Other buildings by Kretzschmar include the Halfenhaus, the chapel in Harlingen (nr. Merzig) and the Benedictine abbey in Mettlach.

2



Stadthaus

1647-49 nach Plänen von Matthias Staudt als Spätrenaissance-Schloss für Kurfürst Philipp-Christoph v. Sötern errichtet; nach einem Brand im

18. Jh. von Christian Kretzschmar im barocken Stil wiederhergestellt. Im Foyer 16 Terrakotten, gefertigt von Villeroy & Boch im Auftrag Ludwigs II. für Schloss Herrenchiemsee

Stadthaus

Palais de style Renaissance tardive, édifié de 1647 à 1649 suivant des plans de Matthias Staudt pour le Prince Electeur Philipp-Christoph von Sötern. Ravagé par un incendie, il fut reconstruit au XVIII^e siècle dans le style baroque par Christian Kretzschmar. Exposés dans le foyer : 16 décors en terre cuite ayant été fabriqués par Villeroy & Boch pour le château



Herrenchiemsee du roi Louis II de Bavière.

Stadthaus Palace

Built in 1647-49 from plans by Matthias Staudt

as a late Renaissance castle for Elector Philipp-Christoph von Soetern; restored in the baroque style by Christian Kretzschmar after a fire in the 18th century. In the foyer there are 16 terracottas, commissioned from Villeroy & Boch by Ludwig II for Herrenchiemsee Castle.

3



Lothringer Hof

1902/03 errichtetes Gasthaus im Gründerzeitstil. Original-Innenaus-

stattung mit Jugendstil-Wandverkleidungen und einer kunstvoll gearbeiteten Theke. In Merzig als „Kaul“ bekannt.

Lothringer Hof

Ancienne auberge construite en 1902/03 dans le style Gründerzeit. Décor intérieur d'origine avec revêtements muraux dans

le style Art nouveau et un comptoir magnifiquement travaillé. Connue à Merzig sous le nom de « Kaul ».

Lothringer Hof

An inn built in 1902/03 in the style of the late 19th century. Original interior fittings with Art Nouveau panelling and an artistically worked bar. Known in Merzig as the 'Kaul'.

4



Kirchplatz

Das Tor zur Fußgängerzone. Die Gebäudeensembles aus unterschiedlichen Epochen zeigen einen interessanten Querschnitt durch die Merziger Architektur-Geschichte.

Place de l'église

C'est ici que débute la zone piétonne. Les bâtiments de la place datant de différentes époques offrent un bon aperçu de l'histoire architecturale de Merzig.

Kirchplatz

Gateway to the pedestrian precinct. The groups of buildings, from various different epochs, offer an interesting cross-sectional view of Merzig's architectural history.

5



Pfarrikirche St. Peter

Dreischiffige Basilika mit Querhaus und reich gegliederter Ost-



anlage, errichtet um 1200 als Klosterkirche. Gotisches Kreuzgewölbe aus dem 16. Jh. Zahlreiche barocke Kunstwerke, u.a. Figuren-Ensemble von Wolfgang Stupeler (um 1700), Pietà (17. Jh.), Gabelkruzifix (14. Jh.), Malereien im Stil der Nazarener Schule (1889, von Heinrich Klein/ Merzig, nach Vorlagen von Eduard von Steinle).

Eglise paroissiale St. Peter

Basilique à trois vaisseaux comportant un transept et une partie orientale de structure complexe, construite vers 1200 en tant qu'église conventuelle. Voûte d'arêtes gothique du XVI^e siècle. Nombreux chefs d'œuvre baroques, dont un ensemble de statues de Wolfgang Stupeler (vers 1700), une Pietà du XVII^e siècle, un crucifix du XIV^e siècle et des peintures dans le style de l'École de Nazareth (réalisées en 1889 par Heinrich Klein/Merzig, d'après des modèles d'Eduard von Steinle).

Parish Church of St. Peter

A three-naved basilica with a transept and a lavishly structured east wing, built in about 1200 as a monastery church. Gothic cross vault from the 16th century. Numerous baroque works of art, including a group of figures by Wolfgang Stupeler (c. 1700), a pieta (17th century), a Y-shaped cross (14th century) and some

paintings in the style of the Nazarene school (1889, by Heinrich Klein, from sketches by Eduard v. Steidle).

6

Marienkapelle

Kapelle im neoklassizistischen Stil aus dem Jahr 1856, mit Säulenportikus und polygonalem Abschluss. Original-Marienskulptur.



Marienkapelle

Chapelle de style néoclassique construite en 1856. Portique à colonnes et structure polygonale. Sculpture d'origine représentant la Vierge Marie.

St. Mary's Chapel

A chapel in the neoclassicist style from the year 1856, with a columned portico and polygonal roof. Original statuette of the Virgin Mary.

7



Schloss Fellenberg

Errichtet im 19. Jahrhundert als repräsentatives Wohnhaus von Wilhelm Tell von Fellenberg. Im 20. Jh. Erwerb durch den Kreis Merzig, Nutzung als Altenheim und später als Wöchnerinnenstation – zahlreiche Merziger/innen sind hier geboren. Seit 1980 Museum; nach aufwendiger Renovierung (1997 – 2000) präsentiert es heute Wechsel-

ausstellungen und Regionalgeschichte auf unterhaltsame Art.

Château de Fellenberg

Construite au XIX^e siècle, cette imposante bâtisse fut la résidence de Guillaume Tell von Fellenberg. Rachetée par le district de Merzig au XX^e siècle, elle servit de résidence pour personnes âgées, puis de maternité. Bon nombre de citoyens de Merzig sont nés ici. Depuis 1980, le château abrite un musée rénové à grands frais de 1997 à 2000. Accueille aujourd'hui des expositions temporaires et présente l'histoire de la région de manière divertissante.

Fellenberg Castle

Built in the 19th century as a prestigious residence by Wilhelm Tell von Fellenberg. Acquired by the District of Merzig in the 20th century, used as an old people's home and later as a maternity ward – a large number of Merzig's citizens were born here. Since 1980 Fellenberg Castle has been a museum: having been renovated extensively from 1997 to 2000, it now presents temporary exhibitions and regional history in an entertaining style.

8

Fellenbergmühle

Feinmechanisches Museum, erbaut 1767 als Mehl- und Mahlmühle. 1927 richteten J.P. Hartfuß und S. Gottfrois darin eine Werkstatt für Uhrmacher- und Juweliergeräte ein. Die paten-



tierte „Trauring-Graviermaschine Cardan“ (1931) von S. Gottfrois wird noch heute benutzt.

Moulin du Fellenberg

Musée de mécanique de précision. Construit en 1767, cet ancien moulin à farine et à blé a été transformé en 1927 en atelier d'horlogerie et de joaillerie par J.P. Hartfuß et S. Gottfrois. Leur machine brevetée à graver les alliances (1931) est encore utilisée aujourd'hui.

The Fellenberg Mill

Museum of Precision Engineering, built in 1767 as a flour and corn mill. In 1927, J.P. Hartfuss and S. Gottfrois set up a workshop there for the production of horologists' and jewellers' equipment. The engraving machine for wedding rings (1931), patented by S. Gottfrois, is still in use today.

9



Mühlrad am Seffersbach

Merzig – eine Stadt mit Mühlen-tradition: 1832 waren hier 10 Wassermühlen, 3 Ölmühlen, 2 Walkmühlen und eine Lohmühle registriert. Dieses Rad arbeitete bis in die 1960er-Jahre nur einige Meter entfernt in einer Lederfabrik.

Roue de moulin au Seffersbach

Un témoignage de la tradition meunière de la ville. En 1832, Merzig comptait pas moins de 10 moulins à eau, 3 moulins à huile, 2 moulins à foulon et un moulin à tan.

The millwheel on the Seffersbach

A souvenir of the town's milling tradition, once working in a nearby leatherworks. In 1832, some 10 water mills, 3 oil mills, 2 fulling-mills and one tanning-mill were registered in Merzig.

10



Gustav-Regler-Platz

Platz zu Ehren des 1898 in Merzig geborenen und 1963 auf einer Studienreise in Neu-Delhi verstorbenen Schriftstellers Gustav Regler („Das Ohr des Malchus“). Der Gedenkstein wurde vom Merziger Bildhauer Prof. Paul Schneider als „schwer beladenes und doch schlankes Schiff, schaukelnd auf unsichtbaren Wellen“ gestaltet.

Place Gustav Regler

Place aménagée en hommage à l'écrivain Gustav Regler (« Le glaive et le fourreau ») né en 1898 à Merzig et décédé en 1963 à New Delhi au cours d'un voyage d'études. Le monument érigé en sa mémoire a été réalisé par Prof. Paul Schneider, sculpteur de Merzig, et représente un « bateau aux formes élégantes bien que très chargé, bercé par les flots invisibles. »

Gustav Regler Square

A square named in honour of the author Gustav Regler (author of 'The Owl of Minerva'), who was born in Merzig in 1898 and died on a study trip to New Delhi in 1963. The memorial stone was designed by the Merzig sculptor Prof. Paul Schneider as a 'heavily laden yet slender ship, pitching and tossing on invisible waves'.

11



Seffersbachbrücke

Die Seffersbachbrücke (erbaut 1901) an der Trierer Straße ist die letzte erhaltene Hängeseilbrücke „System Möller“ im Saarland. Bei dieser Bauart kam erstmals eine Verbundkonstruktion aus Beton und Eisen zum Einsatz. Seit Renovierung (2004) wieder im Originalzustand.

Seffersbachbrücke

Le Seffersbachbrücke (construit en 1901) à hauteur de la Trierer Straße est le dernier pont de type « Möller » encore conservé en Sarre. Ce type de pont était le premier à allier le béton et le métal. Rénové en 2004, il a retrouvé aujourd'hui son état d'origine.

Seffersbach bridge

Built in 1901, the Seffersbach bridge is Saarland's last preserved bridge constructed using the Möller system. This style was the first to employ a compound construction consisting of concrete and iron. Now back in its original condition, having been renovated in 2004.

12



Altstadt

Das Szene-Viertel mit Kneipen, Bistros und Restaurants für jeden Geschmack.

Vieille ville

Le quartier des bars, des bistros et des restaurants offre des distractions pour tous les goûts.

The Old Town

The in district with bars, bistros and restaurants to cater to all tastes.

13



Halfenhaus

Barockbau aus dem Jahre 1745 (Christian Kretzschmar), erinnert an die Hoch-Zeit der Schifffahrt und des Schiffbaus in Merzig. Die Halfen waren den Schiffern beim Treideln ihrer Boote entlang der Saar behilflich.

Halfenhaus

Maison de style baroque datant de 1745 (Christian Kretzschmar). Vestige de l'époque où la navigation et la construction navale comptaient parmi les industries florissantes de Merzig. Les haleurs (« Halfen ») aidaient les marins à remorquer leurs bateaux le long de la Saar.

Halfen House

This baroque building from the year 1745 (Christian Kretzschmar) is a reminder of the heyday of river transport and boatbuilding in Merzig. The "halfen" (pullers) helped the boatmen as they towed their vessels along the Saar.

14

Saline

Kuren zum Nulltarif: Im Salinen-Pavillon im Merziger Stadtpark wirkt fein zerstäubtes Wasser aus der Heilquelle Bietzen wohltuend auf Haut und Atemwege.



Pavillon des Salines

Cure thermale gratuite : au Pavillon des Salines situé dans le parc municipal de Merzig, les visiteurs pourront apprécier les bienfaits de la source thermale de Bietzen, bénéfique à la peau et aux voies respiratoires.



Salina pavilion

Free cures: in the salina pavilion in Merzig's town park, finely sprayed water from the medicinal spring at Bietzen offers a beneficial effect on both the skin and the respiratory tract.

15



Stadthalle

Errichtet 1964 –1968; klar voneinander abgesetzte Baukörper sowie großflächige Fenster mit asymmetrischer Unterteilung dokumentieren den typischen Baustil des Jahrzehnts.

Stadthalle

Érigé entre 1964 et 1968, ce bâtiment est composé

d'éléments cubiques et d'imposantes baies vitrées aux subdivisions asymétriques, témoignage de l'architecture type de l'époque.

Civic Centre

Built in 1964-68; structural cubes set clearly apart from one another and large, asymmetrically sectioned windows are typical of the architectural style of the 1960s.

16



Sparkasse Merzig-Wadern

Architektur aktuell: Hauptgebäude aus dem Jahr 1935 und Anbau aus dem Jahr 1968 wurden von Architekt Kurt Kühnen (Merzig) im Stil der 1990er-Jahre erneuert.

Caisse d'épargne de Merzig-Wadern

La partie centrale de l'édifice datant de 1935 et l'annexe construite en 1968 ont été modernisées par l'architecte Kurt Kühnen (Merzig) dans le style des années 1990.

Sparkasse Merzig-Wadern

Living architecture: the main bank building (from 1935) and the extension (from 1968) have been renewed by architect Kurt Kühnen (Merzig) in the style of the 1990s.

17

Heilig-Kreuz-Kapelle

Achteckige Säulenkapelle mit geschwungener Schieferhaube aus dem 18. Jh.; wird Christian Kretzschmar zugeschrieben. Das barocke Kreuz sowie die Assi-



stanzfiguren Maria und Johannes wurden nach Diebstahl durch Repliken ersetzt.

Chapelle Sainte Croix

Péristyle octogonal avec coupole d'ardoise datant du XVIII^e siècle. Attribué à Christian Kretzschmar. La croix baroque encadrée des statues de la Vierge Marie et de St. Jean ont été remplacées par des répliques, suite au vol des originaux.

Holy Cross Chapel

An octagonal chapel with columns and a curving slate roof from the 18th century; attributed to Christian Kretzschmar. The baroque cross and the attendant figurines of Mary and John were replaced by replicas after having been stolen.



Bahnhof

Empfangsgebäude (1858 – 1860) in neoklassizistischer Stillhaltung, aus der Gründerzeit der Eisenbahnlinie Trier – Saarbrücken (nach der Preußischen Kabinettsorder aus dem Jahr 1856).

Gare

Hall de gare de style néoclassique (1858 à 1860). Gare construite à l'époque de l'aménagement de la liaison ferroviaire entre Sarrebruck et Trèves (suite à l'ordre du cabinet prussien de 1856).

Station

A station building (1858 – 1860) in the neoclassicist style from the time when the railway line was opened from Saarbrücken to Trier (following the Prussian cabinet order of 1856).



Landratsamt

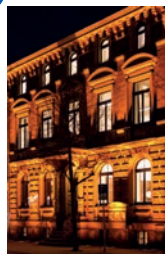
1987 auf der Grundsubstanz eines Baus der 1960er-Jahre errichtet (Architekt: Kühnen). Typische Gliederung durch kubische Baukörper, Entwicklung von Hofräumen und eine dynamische Anordnung von geraden und geschwungenen Formen.

Landratsamt

Bâtiment construit en 1987, sur les bases d'un premier édifice datant des années 1960. Concept articulé autour de bâtiments cubiques, de plusieurs cours intérieures et d'une alternance dynamique de formes rectilignes et incurvées.

District authority office

Built in 1987 on the foundation of a 1960s building (architect: Kühnen). Typically structured with its cubic main body, courtyards and dynamic arrangement of straight and curved forms.



Villa Fuchs

Villa im Neorenaissancestil, errichtet 1872 für den Besitzer der Tabakfabrik „Fuchs“. Von der ursprüng-

lichen Fabrikanlage sind nur noch die Villa (heute Kulturzentrum) und das angrenzende Lagerhaus erhalten.

Villa Fuchs

Villa de style néorenaissance construite en 1872 pour le propriétaire de la manufacture de tabac « Fuchs ». Du complexe industriel de l'époque, seuls la villa (aujourd'hui centre culturel) et l'entrepôt adjacent sont encore conservés.

The Villa Fuchs

A villa in the neorenaissance style, built in 1872 for the owner of the Fuchs tobacco factory. Of the original factory premises, only the villa (today a cultural centre) and the adjacent warehouse remain.



Evangelische Kirche

Pfarrkirche im neogotischen Stil, 1863-65 von Kreisbaumeister Carl Friedrich Müller errichtet. Saalkirche mit Vorhalle, Dachreiter und eingezogenem Chor. 1948-58 nach Kriegsschaden wiederhergestellt.

Eglise protestante

Eglise paroissiale de style néogothique érigée de 1863 à 1865 par Carl Friedrich Müller. Eglise-halle avec portique, lanternon et chœur plus étroit. Restaurée entre 1948 et 1958, suite aux dommages causés par la guerre.

Protestant Church

A parish church in the neogothic style, built in 1863-65 by

the district master builder Carl Friedrich Müller. A hall church with a portico, roof turret and tapering chancel. Restored from 1948-58 after having been damaged in the war.

22



Neues Rathaus

Dreigeschossiger Bau mit schrägen Dachflächen, erbaut 1982-86 (Architekt: Kurt Kühnen). Sandstein als Fassadenverkleidung und Schiefer als Dacheindeckung nehmen Elemente der umliegenden Bausubstanz auf.

Nouvel Hotel de ville

Edifice de trois étages à la toiture inclinée, construit de 1982 à 1986 (architecte : Kühnen). Le grès utilisé pour le revêtement des façades et l'ardoise recouvrant la toiture sont représentatifs des matériaux de construction disponibles dans la région.

The New Town Hall

A three-storey building with sloping roof, built from 1982-86 (architect: Kühnen). Elements of the surrounding buildings have been incorporated by using sandstone and slate roofing tiles.



18

19

20

21

**... und etwas weiter weg von der Innenstadt:
... et à quelques kilomètres seulement du centre ville:
... and a little further out of the city centre:**

Richtung / direction / towards Besseringen:

- Kreuzbergkapelle und Weinberg – Chapelle du Kreuzberg et vignes – Kreuzberg chapel and vineyard – 1,6 km / 1.6 km (1 m)
- Wolfspark-Werner-Freund – Réserve de loups de Werner Freund
Werner-Freund-wolf park – 3,4 km / 3.4 km (2.1 m)
- Garten der Sinne – Jardin des Sens – Garden of Senses – 4 km (2.5 m)
- B-Werk Besseringen – B-Werk (WW2 bunker) Besseringen –
B-Werk de Besseringen – 3,2 km / 3.2 km (2 m)

Richtung / direction / towards Hilbringen:

- Sport- und Freizeitpark – Parc de sport et de loisirs –
Sport and leisure park – 1 km (0.6 m)
- DAS BAD – Piscine « DAS BAD » – DAS BAD swimming-complex –
1,5 km / 1.5 km (0.9 m)
- Merziger Zeltpalast – (lieux de spectacles sous chapiteaux) –
(spectacles under the big top) – 1,7 km / 1.7 km (1.1 m)
- Vierzstraße – La route du Vierz – Vierzstraße ('cider trail') –
1,5 km / 1.5 km (0.9 m)
- „Steine an der Grenze“ – Route des sculptures „Menhirs
d'Europe“ – Outdoor sculpture exhibition („stones on the border“)
– 7 km (4.3 m)

Richtung / direction / towards Beckingen:

- Bietzener Heilquelle – Source thermale de Bietzen –
Bietzen medicinal spring – 4,3 km / 4.3 km (2.7 m)
- Historisches Mühlental – Vallée historique des moulins –
Historical Mühlental – 5 km (3.1 m)



**Weitere Informationen:
Autres informations :
Further information:**

Tourist-Info der Kreisstadt Merzig
Brauerstraße 5, 66663 Merzig
Tel. 0 68 61-85 330
Fax 0 68 61-85 157
tourist@merzig.de

WWW.MERZIG.DE